



# SIMPOSIO DELL'AISC

## TRADUZIONI E GENEALOGIE *Letteratura Catalana e Italiana in Prospettiva Comparata*

**Napoli, 11-12 dicembre 2023**

Simposio annuale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani  
*Traduzioni e genealogie. Letteratura catalana e italiana in prospettiva comparata*

(Napoli, 11-12 dicembre 2023)  
<https://aiscatalani.it/>

*Comitato scientifico*

Francesco Ardolino, Katuscia Darici, Nancy De Benedetto,  
Emanuela Forgetta, Cèlia Nadal Pasqual

*Comitato organizzativo*

Emanuela Forgetta (coord.), Francesco Ardolino, Katuscia Darici, Nancy De Benedetto,  
Flavia Gherardi, Augusto Guarino, Cèlia Nadal Pasqual, Núria Puigdevall Bafaluy

*Sedi dello svolgimento*

Suor Orsola Benincasa, via Santa Caterina da Siena 37  
Accademia Pontaniana, via Mezzocannone 8

*Con il patrocinio di*

Institut Ramon Llull  
Centro di Studi Catalani dell'Università per Stranieri di Siena  
Delegazione del Governo della Catalogna in Italia

## **Lunedì 11 dicembre**

Università Suor Orsola Benincasa  
Aula Leopardi (primo piano)

**14:45** Accoglienza

**15:00** Inaugurazione e saluti istituzionali

**15:30** Conferenza inaugurale: Gabriella Gavagnin, Universitat de Barcelona

*Attori e fattori trainanti delle traduzioni: riflessioni all'incrocio tra letteratura italiana e letteratura catalana*

**16:45-17:45** Riunione annuale dei soci

\* \* \*

**19:30** Aperitivo corale e presentazione volume "Progetto giovani dell'AISC" - TheSparkHub /  
Piazza Bovio 33

**21:00** Cena sociale

## **Martedì 12 dicembre**

Accademia Pontaniana

**09:00 – 11:00 Sessioni parallele**

**Sessione 1: Genealogie letterarie italo-catalane**, Aula Magna

**Modera:** Francesco Ardolino

Marta Marfany, Universitat Pompeu Fabra. *Cartes sobre Dante: la correspondència entre els erudits Ramon d'Alòs-Moner (1885 – 1939) i Mario Casella (1886 – 1956)*

Pep Valsalobre, ILCC-Universitat de Girona. *Pere Serafí i l'aposta italiana per fertilitzar la tradició poètica catalana al Cinccents*

Gonçal López-Pampló, Universitat de València. *La pedrera del Zibaldone: glossaris, dietaris, articles. Reescriptures i innovacions en l'assaig en llengua italiana i catalana*

Clàudia Costa Cantos, Universitat de Girona. *Relacions epistolars i traductològiques entre la Renaixença i els escriptors italians*

Elisa Tamani, Universitat de València. *El dolor d'un pare. La poètica del dol en Vicent Andrés Estellés i Giuseppe Ungaretti*

## **Sessione 2: Genealogie letterarie italo-catalane, Aula Giovanni Pontano**

**Modera:** Flavia Gherardi

Vicent Josep Escartí - Antoni Ferrando, Universitat de València / IIFV - IEC. *Enrico Cardona, Dell'antica letteratura catalana (Napoli, 1878). Genealogie letterarie e scambio culturale tra Italia e cultura catalana*

Ramon Pinyol i Torrents, professor emèrit de la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya / Maria Àngels Verdaguer i Pajerols, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya. *La «qüestió vaticana» i la reacció dels escriptors catòlics catalans. El cas de Verdaguer*

Oriol Prat Altimira, Universidad de Salamanca. *Enamorar-se al tramvia: la figura de la passant en la poesia de Josep Carner, Joan Salvat-Papasseit i Vincenzo Cardarelli*

David Portillo de Barrio, Universitat de Girona. *Suprimir una eternitat. Josep Pla a l'Antologia di Novelle Catalane (1926)*

J. Àngel Cano Mateu, Universitat de València. *Itàlia en l'obra de Josep Pla: una anàlisi de la confecció de Cartes d'Itàlia (1955 i 1969)*

## **Sessione 3, Genealogie letterarie italo-catalane, Sala del Lucernario**

**Modera:** Núria Puigdevall Bafaluy

Isabel Turull Crexells, Università di Roma La Sapienza. *La via catalana de Giuseppe Tavani.*

Diego Albarracín, Universitat de València. *Joan Fuster i els clàssics italians a «Jornada de las Artes y las Letras»*

Carles Cortés, Universitat d'Alacant. *Influències culturals italianes en l'obra pictòrica d'Antoni Miró: el grup Denunzia de Brescia*

Noemí Montetes-Mairal y Laburta, Universitat de Barcelona. *Dionisio Ridruejo: un falangista gens convencional enlluernat per Catalunya i Itàlia*

Amaranta Sbardella (traduttrice e scrittrice). *La Barcellona editoriale tra Italia e Catalogna. Per una mappatura di scambi, incontri e traduzioni*

**11:00 - 11:30 coffee break**

**11:30 – 13:30 Sessioni parallele**

## **Sessione 4: Genealogie letterarie nella scrittura delle donne Aula Giovanni Pontano**

**Modera:** Nancy De Benedetto

Simone Sari, Universitat de Barcelona. *Difendere Eva nel Quattrocento: le soluzioni di Isabel de Villena e di Isotta Nogarola*

Paula Marqués Hernández, Università Ca' Foscari di Venezia. *Coses que no es diuen: maternitats subalternes i avortament en la narrativa catalana i italiana*

Laura Sellés, Universitat d'Alacant. *La recepció del tríptic lèsbic d'Eva Baltasar a partir dels contextos català i italià*

Irene Sieni, Università per Stranieri di Siena. *Lucia Pietrelli: identità e appartenenza culturale di una scrittrice esofona*

Meritxell Matas Revilla, Universitat de Barcelona. «Sotto la corazza della nostra poesia»: *La traducció a l'italià de les poetes catalanes del XXI*

### **Sessione 5: Genealogie letterarie nella scrittura delle donne, Sala del Lucernario**

**Modera:** Alessandra Maria Giovannini

Ivet Zwatzko i Pou, Sapienza Università di Roma. *Aloma e La strada che va in città: la rappresentazione spaziale in Mercè Rodoreda e Natalia Ginzburg a confronto*

Joan Borja i Sanz, Universitat d'Alacant. *Carmelina Sánchez-Cutillas i Natalia Ginzburg: literatura, memòria i vida des de les fronteres del silenci*

Irene Mira-Navarro, Universitat d'Alacant. *Les formes del trencament i de la pertinença en La ciutat i la casa, de Natalia Ginzburg i Els possessius, de Jenn Díaz*

Ivan Lo Giudice, Università Ca' Foscari di Venezia. *Paulina Pi de la Serra: femminismo, radio e Pecat original*

### **Sessione 6: Genealogie letterarie nella scrittura delle donne, Aula Magna**

**Modera:** Anna Maria Compagna

Maria Carreras i Goicoechea, Università di Catania. *La recepció de Najat El Hachmi a Itàlia*

M. Àngels Francés Díez, Universitat d'Alacant. *Genealogies en construcció: Mariolina Venezia, Montserrat Roig i Raquel Ricart*

Lídia Carol Geronès, Università di Verona. *Montserrat Roig a Venezia. I rapporti fra la scrittrice barcellonese e la cultura italiana: cronistoria di un amore tradito*

Úrsula Vacalebri, Università Federico II di Napoli. *Les lingüistes, el gènere gramatical i el feminisme a Itàlia i als Països Catalans: visions integradores i difusores*

Carla Mira Anton, Universitat d'Alacant. *La construcció de genealogies femenines en l'assagística catalana. Connexions contextuals i filosòfiques amb el feminisme italià*

**13:30 - 15:00 pausa pranzo**

**15:00-16:00 – Performance poetico-musicale del duo Jansky**

## **16:00-18:00 Sessioni parallele**

### **Sessione 7: Translation Studies, Aula Magna**

**Modera:** Pietro Cataldi

Joan Santanach, Universitat de Barcelona. *«Questo libro s'appella il Libro della doctrina puerile»: vincles de la traducció italiana medieval de la Doctrina pueril amb la resta de la tradició textual*

Martí Freixas, Universitat Leipzig. *Les traduccions catalanes de la Commedia de Dante: una anàlisi lèxica.*

Víctor Vila Ramírez (independent researcher). *Ancora una trasformazione: tradurre Horcynus Orca al catalano*

Simone Cattaneo, Università degli Studi di Milano. *Quaranta-cinc anys de traduccions del català a l'italià (1978-2023): un balanç quantitatiu i qualitatiu*

### **Sessione 8: Translation Studies, Aula Giovanni Pontano**

**Modera:** Valentina Ripa

Patrizio Rigobon, Università Ca' Foscari di Venezia. *La fortuna italiana di Mar i cel di Àngel Guimerà, testo e rappresentazioni (III).*

Gemma Bartolí Masons, Universitat de Girona. *La traducció al català de La fiaccola sotto il moggio, de Gabriele D'Annunzio, en el marc del Teatre Íntim.*

Bernat Reher (pubblicista teatrale). *Proposta de comparació entre els models lingüístics de Josep Maria de Sagarra (1894-1961) i Raffaele La Capria (1922-2022)*

M. Carme Bernal Creus, Professora emèrita de la Universitat de Vic. *Recepció i traducció a Catalunya de les escriptores místiques italianes.*

Rafael Roca, Universitat de València/IIFV - IEC. *Blasco Ibáñez tradotto in italiano*